

808**UMOWA**

między Ministrem Infrastruktury Rzeczypospolitej Polskiej a Agencją Poczty i Telekomunikacji Uzbekistanu o współpracy w dziedzinie poczty i telekomunikacji,

podpisana w Warszawie dnia 14 maja 2002 r.

UMOWA

**między Ministrem Infrastruktury
Rzeczypospolitej Polskiej a Agencją Poczty
i Telekomunikacji Uzbekistanu o współpracy
w dziedzinie poczty i telekomunikacji**

Minister Infrastruktury Rzeczypospolitej Polskiej i Agencja Poczty i Telekomunikacji Uzbekistanu, zwane dalej Umawiającymi się Stronami,

kierując się chęcią rozwijania współpracy w dziedzinie poczty i telekomunikacji pomiędzy obydwoma krajami,

dążąc do promowania współpracy ekonomicznej, naukowej i technicznej w dziedzinie poczty i telekomunikacji, opartej na równości i wzajemnych korzyściach,

uzgodnili, co następuje:

Artykuł 1

Umawiające się Strony będą rozwijać wzajemną współpracę w dziedzinie poczty i telekomunikacji

AGREEMENT

**between the Minister of Infrastructure of the
Republic of Poland and the Agency of Posts and
Telecommunications of Uzbekistan on co-operation
in the field of posts and telecommunications**

Minister of Infrastructure of the Republic of Poland and the Agency of Posts and Telecommunications of Uzbekistan, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

willing to develop the co-operation in the field of posts and telecommunications between the two countries,

aiming to promote economic, scientific and technical co-operation based on equality and mutual benefit,

have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall develop their co-operative relations in the field of posts and

zgodnie z obowiązującymi przepisami Światowego Związku Pocztowego oraz Międzynarodowego Związku Telekomunikacyjnego, międzynarodowych organizacji, których Rzeczpospolita Polska i Republika Uzbekistanu są członkami, prawem państwa każdej Umawiającej się Strony oraz postanowieniami niniejszej umowy.

Artykuł 2

Podstawowymi celami współpracy między Umawiającymi się Stronami w dziedzinie poczty i telekomunikacji są:

- 1) rozwijanie efektywnych i wysokiej jakości usług pocztowych i telekomunikacyjnych;
- 2) promowanie stałego rozwoju usług pocztowych i telekomunikacyjnych;
- 3) wymiana doświadczeń ekonomicznych i technicznych w dziedzinie poczty i telekomunikacji;
- 4) promowanie wdrażania nowych międzynarodowych usług pocztowych i telekomunikacyjnych;
- 5) wymiana doświadczeń z zakresu prowadzenia działalności w ramach międzynarodowych organizacji pocztowych i telekomunikacyjnych;
- 6) współpraca naukowa i technologiczna w dziedzinie poczty i telekomunikacji;
- 7) współpraca w innych dziedzinach usług pocztowych i telekomunikacyjnych.

Artykuł 3

1. Umawiające się Strony będą czynić starania na rzecz rozwoju bezpośrednich kontaktów pomiędzy producentami, operatorami, dostawcami usług i jednostkami badawczo-rozwojowymi Rzeczypospolitej Polskiej i Republiki Uzbekistanu, działającymi w dziedzinie poczty i telekomunikacji.

2. Współpraca w dziedzinie poczty i telekomunikacji, określona szczegółowymi umowami, może być prowadzona, z zastrzeżeniem obowiązujących przepisów prawa państwa każdej z Umawiających się Stron, przez przedmioty, o których mowa w ustępie 1, poprzez:

- 1) wymianę ekspertów;
- 2) tworzenie wspólnych przedsięwzięć z udziałem kapitału zagranicznego;
- 3) bezpośrednio konsultacje;
- 4) inne formy współpracy zgodne z interesami Umawiających się Stron.

Artykuł 4

1. Umawiające się Strony będą wymieniać informacje dotyczące działalności pocztowej i telekomuni-

telecommunications in compliance with the regulations in force of the Universal Postal Union and the International Telecommunication Union, the international organisations of which the Republic of Poland and the Republic of Uzbekistan are the members, the domestic law of the State of each of the Contracting Parties and the provisions of this Agreement.

Article 2

The fundamental goals of the co-operation between the Contracting Parties in the field of posts and telecommunications shall be as follows:

- 1) Developing efficient and high quality postal and telecommunications services;
- 2) Promoting the continuous development of postal and telecommunications services;
- 3) Sharing economic and technical experience in the field of posts and telecommunications;
- 4) Promoting the implementation of new international postal and telecommunications services;
- 5) Exchanging experience in conducting activities in the post- and telecommunications-related international organisations;
- 6) Scientific and technological co-operation in the field of posts and telecommunications;
- 7) Co-operation in the field of other postal and telecommunications services.

Article 3

1. The Contracting Parties shall make efforts towards the development of the direct contacts between manufactures, operators, service providers and research and development entities of the Republic of Poland and the Republic of Uzbekistan in field of posts and telecommunications.

2. Co-operation in the posts and telecommunications areas, defined by separate agreements, may be conducted by the entities stipulated in point 1 above, subject to the existing domestic law of the State of each of the Contracting Parties, in the following manner:

- 1) Exchange of experts;
- 2) Setting up of joint ventures with the participation of foreign capital;
- 3) Direct consultation;
- 4) Other forms of co-operation in line with the interest to the Contracting Parties.

Article 4

1. The Contracting Parties shall exchange information pertaining to the posts and tele-

kacyjnej, a w szczególności — odnoszące się do regulacji prawnych w dziedzinie poczty i telekomunikacji.

2. Budowa i eksploatacja sieci telekomunikacyjnych jak również realizacja wymiany pocztowej będą odbywać się na podstawie oddzielnych umów o współpracy zawartych między uprawnionymi podmiotami Umawiających się Stron, zgodnie z przepisami prawa państwa każdej Umawiającej się Strony.

3. Stawki za usługi pocztowe i telekomunikacyjne będą ustalane zgodnie z obowiązującymi postanowieniami Aktów Światowego Związku Pocztowego oraz zaleceniami Międzynarodowego Związku Telekomunikacyjnego.

4. Stawki za usługi telekomunikacyjne oraz stawki za usługi pocztowe nieobjęte aktami, o których mowa w ust. 3, określane będą w odrębnych handlowych umowach pomiędzy odpowiednimi międzynarodowymi operatorami Umawiających się Stron.

Artykuł 5

Roboczymi językami we współpracy Umawiających się Stron będą język angielski i rosyjski.

Artykuł 6

Umowa niniejsza nie narusza praw i zobowiązań Umawiających się Stron wynikających z innych międzynarodowych porozumień przyjętych przez Umawiające się Strony.

Artykuł 7

Wszelkie rozbieżności dotyczące interpretacji i stosowania niniejszej umowy będą rozstrzygane w drodze bezpośrednich negocjacji i konsultacji przez obie Umawiające się Strony.

Artykuł 8

Umawiające się Strony za obopólną zgodą mogą wносить zmiany i uzupełnienia do niniejszej umowy w formie odrębnych protokołów stanowiących integralną część niniejszej umowy.

Artykuł 9

1. Umowa niniejsza podlega przyjęciu zgodnie z prawem każdej z Umawiających się Stron. Umowa wejdzie w życie w dniu otrzymania noty późniejszej, stwierdzającej spełnienie wymogów prawa wewnętrznego niezbędnych dla jej wejścia w życie.

2. Umowa niniejsza zawarta jest na okres pięciu lat. Ulega ona automatycznemu przedłużeniu na dal-

communications activity and — in particular — pertaining to regulations in the field of posts and telecommunications.

2. The construction and operation of telecommunication networks, as well as implementation of postal exchange shall be based on separate co-operation contracts concluded by authorised entities of the Contracting Parties, subject to the existing domestic law of the State of each of the Contracting Parties.

3. The tariffs of postal and telecommunications services shall be set in compliance with the provisions in force of the Acts of the Universal Postal Union and recommendations of the International Telecommunications Union.

4. The tariffs for telecommunications services as well as tariffs for postal services which are not subject to the provisions referred to in paragraph 3 shall be defined by separate commercial agreements between the respective international operators of the Contracting Parties.

Article 5

The English and Russian languages shall be working languages in the co-operation between the Contracting Parties.

Article 6

This Agreement shall not present an obstacle to the exercise of the rights and execution of the obligations of the Contracting Parties under international agreements concluded by either of the Contracting Parties.

Article 7

Any disputes related to interpretation and the applying of this Agreement shall be settled through direct negotiations and consultations between the Contracting Parties.

Article 8

This Agreement may be amended and supplemented by mutual consent of the Contracting Parties through separate protocols being the integral part of this Agreement.

Article 9

1. The Agreement shall be subject to approval in accordance with the existing domestic law of the State of each of the Contracting Parties. This Agreement shall enter into force from the date of the reception of the latter notification confirming the compliance of the domestic law requirements necessary for this Agreement.

2. This Agreement shall remain in force a period of five years and shall automatically continue

sze pięcioletnie okresy, o ile żadna z Umawiających się Stron nie wypowie jej w drodze notyfikacji na sześć miesięcy przed upływem danego okresu.

Sporządzono w Warszawie dnia 14 maja 2002 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, uzbeckim i angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne; w razie rozbieżności przy ich interpretacji tekst angielski uważany będzie za rozstrzygający.

Minister Infrastruktury
Rzeczypospolitej Polskiej

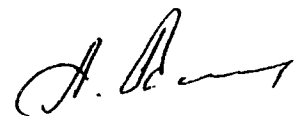
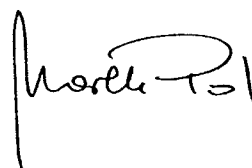

W imieniu
Agencji Poczty
i Telekomunikacji
Uzbekistanu

thereafter for subsequent periods of five years, unless each of the Contracting Party denounces this Agreement six months before the date of the termination of such period.

Done at Warsaw on this 14 day of may 2002 in duplicate, each in the Polish, Uzbek and English languages, all texts being equally authentic; in case of divergence of the interpretation of the provisions of this Agreement, the English text shall prevail.

Minister of Infrastructure
of the Republic of Poland

For the Agency of Posts
and Telecommunications
of Uzbekistan



**Польша Республикаси Инфратузилма вазири билан
Ўзбекистон Почта ва телекоммуникациялар агентлиги
ўртасида почта ва телекоммуникациялар соҳасида
ҳамкорлик тўғрисида**

Б И Т И М

Польша Республикаси Инфратузилма вазири билан Ўзбекистон Почта ва телекоммуникациялар агентлиги, бундан кейин Аҳдлашувчи Томонлар деб аталувчилар, икки мамлакат ўртасида почта ва телекоммуникациялар соҳасида ҳамкорликни ривожлантириш истагида, тенглик ва ўзаро манфаатга асосланган иқтисодий, илмий-техникавий ҳамкорликка кўмаклашишга интилиб, қуйидагилар тўғрисида аҳдлашиб олдилар:

1-модда

Аҳдлашувчи Томонлар Польша Республикаси билан Ўзбекистон Республикаси аъзо бўлган Жаҳон почта иттифоқи ва Халқаро электр алоқаси иттифоқи, халқаро ташкилотларнинг амалдаги қоидалари, ҳар бир Аҳдлашувчи Томон давлатининг миллий қонунчилиги ва ушбу Битимнинг қоидаларига мувофиқ почта ва телекоммуникациялар соҳасидаги ўз муносабатларини ривожлантирадилар.

2-модда

Аҳдлашувчи Томонлар ўртасида почта ва телекоммуникациялар соҳасида ҳамкорликнинг асосий принциплари қуйидагилардир:

- 1) Почта ва телекоммуникация хизматларининг самарасини ҳамда юқори сифатини ривожлантириш;
- 2) Почта ва телекоммуникация хизматларининг бетўхтов ривожланишига кўмаклашиш;
- 3) Почта ва телекоммуникациялар соҳасида иқтисодий ҳамда техник тажрибадан фойдаланиш;
- 4) Янги халқаро почта ва телекоммуникация хизматларини қўллашга кўмаклашиш;
- 5) Халқаро почта ва телекоммуникация ташкилотларида фаолият қилиш тажрибасини алмашиш;

6) Почта ва телекоммуникациялар соҳасида илмий ҳамда технологик ҳамкорлик;

7) Почта ва телекоммуникация хизматларининг бошқа йўналишлари бўйича ҳамкорлик.

3-модда

1. Аҳдлашувчи Томонлар Польша Республикаси билан Ўзбекистон Республикаси почта ва телекоммуникациялар хизматлари соҳасида хизматларни ишлаб чиқарувчилар, операторлар, провайдерлар, илмий-техникавий ташкилотлари ўртасида бевосита алоқаларни ривожлантиришга кўмаклашадилар.

2. Алоҳида битимлар орқали белгиланган почта ва телекоммуникациялар соҳасидаги ҳамкорлик ушбу модданинг 1-бандида кўрсатиб ўтилган субъектлар тарафидан Аҳдлашувчи Томонлардан ҳар бирининг давлатида амалдаги миллий қонунчиликка мувофиқ қуйидаги шаклларда амалга оширилиши мумкин:

- 1) экспертларни алмашиш;
- 2) хорижий капитал иштирокида қўшма корхоналар тузиш;
- 3) тўғридан-тўғри маслаҳатлашувлар;
- 4) Томонлар манфаатларини ҳисобга олган ҳолда, ҳамкорликнинг бошқа шакллари.

4-модда

1. Аҳдлашувчи Томонлар почта ва телекоммуникация фаолияти борасида ахборот алмашадилар, жумладан почта ва телекоммуникациялар соҳасидаги қоидалар тўғрисида.

2. Телекоммуникация тизимларини яратиш ва фаолияти, шунингдек почта алмашувини амалга ошириш ҳар бир Аҳдлашувчи Томон давлатининг миллий қонунчилигига мувофиқ Аҳдлашувчи Томонларнинг ваколатли органлари ўртасида алоҳида битимлар тузиш орқали бошқарилади.

3. Почта ва телекоммуникация хизматларига тарифлар Жаҳон почта иттифоқининг амалдаги актлари қоидалари ва Халқаро электр алоқаси иттифоқининг таклифларига мувофиқ белгиланади.

4. Телекоммуникация хизматларга тарифлар, шунингдек 3-банд қоидаларида кўрсатилмаган почта

хизматларига тарифлар Аҳдлашувчи Томонларнинг тегишли халқаро операторлари ўртасида алоҳида тижорат битимлар билан аниқланади.

5-модда

Аҳдлашувчи Томонлар ўртасидаги ҳамкорликнинг ишчи тиллари рус ва инглиз тиллари ҳисобланади.

6-модда

Ушбу Битим хоҳлаган бир Аҳдлашувчи Томон тарафидан тузилган Аҳдлашувчи Томонларнинг бошқа халқаро битимлардан келиб чиқадиган ҳуқуқ ҳамда мажбуриятларига дахл қилмайди.

7-модда

Ушбу Битимнинг қоидаларини талқин қилиш ва қўллаш билан боғлиқ масалалар Аҳдлашувчи Томонлар ўртасида тўғридан-тўғри музокара ҳамда маслаҳатлашувлар орқали ҳал қилинади.

8-модда

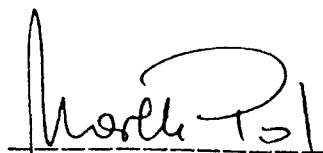
Ушбу Битимга Аҳдлашувчи Томонларнинг ўзаро розилиklarига кўра ўзгартиш ва тўлдиришлар киритилиши мумкин. Улар алоҳида баённомалар билан расмийлаштирилади ва ушбу Битимнинг ажралмас қисми ҳисобланади.

9-модда

1. Ушбу Битим ҳар бир Аҳдлашувчи Томон давлатининг амалдаги қонунчиликларига мувофиқ маъқуллаш предмети ҳисобланади. Ушбу Битим унинг учун зарур бўлган миллий қонунчилик процедуралари бажарилганлиги тўғрисида охириги хабарнома олинган санадан бошлаб кучга киради.

2. Ушбу Битим беш йил муддат давомида амал қилади ва Аҳдлашувчи Томонлардан биронтаси бундай муддат тугашидан олти ой илгари ушбу Битимни денонсация қилмаса, ўз-ўзидан кейинги беш йиллик муддатларга узаяверади.

Варшава шаҳрида 2002 йил «14» майда икки нусхада, ҳар бири поляк, ўзбек ва рус тилларида тузилди, бунда барча матнлар бир хил кучга эга; ушбу Битим қоидаларини талқин қилишда келишмовчиликлар юзага келган ҳолда, инглиз тилидаги матн устунлик қилади.



**Польша Республикаси
Инфратузилма вазири**



**Ўзбекистон Почта ва
телекоммуникациялар
агентлиги номидан**